

УДК 821.511.111-32-93
ББК 84(4Фин)-44
П18

КЕПЛЕР-62

КНИГА ПЕРВАЯ: ПРИГЛАШЕНИЕ

Перевод с финского Ивана Прилежаева
Авторы благодарят литературный фонд WSOY

Парвела, Т.

П18 Кеплер-62. Книга первая: приглашение / Тимо Парвела, Бьёрн Сортланд, ил. П. Питкянен, пер. с фин. яз. И. Прилежаева. — М.: Розовый жираф, 2023. — 120 с., ил.

ISBN 978-5-4370-0394-7

УДК 821.511.111-32-93
ББК 84(4Фин)-44

Text © Björn Sortland, Timo Parvela 2015
Illustrations © Pasi Pitkänen 2015
Complete Work © Björn Sortland, Timo Parvela, Pasi Pitkänen and WSOY, 2015
Layout Design: Pasi Pitkänen
First published in Finnish with the original title Kepler62 —
Kirja 1: Kutsu by Werner Söderström Ltd in 2015.
Published in the Russian language by arrangement with Bonnier Rights, Helsinki,
Finland, and Banke, Goumen and Smirnova Literary Agency.
© Иван Прилежаев, перевод, 2023
© ООО «Издательство «Розовый жираф», издание на русском языке, 2023

1.

Мальчишка взял яблоко. Пожилой охранник перед монитором глубоко вздохнул. Воришка лет тринадцати нахально смотрел прямо в камеру видеонаблюдения. Охранник встал, подтянул форменные синие брюки и неспешно направился в его сторону. Парень был одет в мешковатые штаны и куртку. А его светлые, отливающие золотом волосы как будто растрепал настоящий смерч.

Нахмуренные брови и настороженная поза мальчика делали его похожим на хищного зверька. Лису или куницу — какие там ещё бывают хищники, которые выходят на охоту с наступлением темноты? И в то же время что-то в нём внушало уважение. Наверное, дело было в его холодных серых глазах. В открытом и честном взгляде, который, казалось, пронизывал насквозь.

Мальчик стоял в овощном отделе с яблоком в руке и даже не пытался убежать. Когда охранник подошёл, угрюмое выражение лица парня смягчилось и стало даже немного озорным, почти ликующим, словно он встретил старого приятеля.

— Ты когда-нибудь слышал о древе познания добра и зла? — спросил охранник.

— Чего?

— Если ты откусишь от плода, сорванного с этого дерева, то узнаешь, что хорошо, а что плохо.

Мальчик не моргая смотрел охраннику в глаза. Охранник вздохнул.

— Не факт, что тебе это понравится. Не стоит знать слишком много. Особенно детям.

По-прежнему не сводя с охранника глаз, мальчик откусил от яблока. Он зажмурился от удовольствия и принялся с наслаждением жевать.

«Ненормальный», — подумал охранник. Такая самоуверенность и наглость не похожи на обычную подростковую браваду. Тут было что-то ещё.

— Не заставляй меня делать то, чего мне очень не хочется. — В голосе охранника слышалась почти мольба.

Мальчик откусил ещё раз, после чего аккуратно положил объеденное яблоко обратно в лоток. Затем улыбнулся и вытянул руки перед собой, словно предлагая заковать себя в наручники.

— Хорошо же. Ты сам напротился, — усмехнулся охранник. Он схватил парня за плечо и поволок между стеллажами с продуктами. Миновав

кассы, охранник подвёл воришку к стоявшей у выхода контрольной рамке, которая тут же заверещала. — Выворачивай карманы, —скомандовал охранник и сжал плечо мальчика так, что у того исказилось лицо.

Мальчишка не пошевелился. Тогда охранник сунул руку в нагрудный карман его парки и достал компьютерную игру, замотанную в фольгу. Ту самую новую игру, о которой мечтали все дети. Мальчик, видимо, не знал, что в магазине теперь использовалась сигнализация нового образца и трюк с фольгой больше не работал.

— Не понимаю, что вы все помешались на этой игре? Думал небось, что уже заполучил её? Проваливай отсюда. Таким, как ты, здесь делать нечего. И чтобы я тебя в этом магазине больше не видел!

Охранник с силой толкнул воришку в спину, и тот с трудом удержался на ногах. Выражение лица мальчика стало ещё более дерзким, а его ясный взгляд как будто потух. Охранник покачал головой и засмеялся каким-то металлическим смехом. Парень наклонил голову и направился прочь, с усилием преодолевая ветер, дувший ему навстречу.

Ари взглянул на небо и вздохнул. Счастье было так близко... Он почти заполучил игру.

Солнце пробилось сквозь толстый слой облаков. Луч осветил рекламный щит с заголовком из газеты: «Самые последние новости об экспедиции!»

Ари не обратил на это никакого внимания. В голове у него крутились слова охранника — «таким, как ты». Ари прекрасно понял, что тот имел в виду.



2.

Дома, как обычно, стояла тишина. Отца у них не было, а мама опять металась где-то в поисках работы, еды, лучшей жизни — да, в общем, хоть каких-нибудь перемен.

С каждым разом она не возвращалась домой всё дольше. Но они были далеко не единственными, кто жил так бедно.

Всё реже они могли позволить себе ходить в такие недешёвые магазины, в каком только что побывал Ари. Фрукты, новая одежда, свежее молоко и даже хлеб стали для них роскошью. Еда обычных людей — концентраты, консервы и кукуруза. Кукуруза изо дня в день, но её хотя бы хватало на всех.

Впрочем, сейчас Ари думал не о еде. Игра! Она ведь уже была у него в руках! Он прикоснулся к её сверкающей упаковке и на мгновение испытал настоящий восторг, но тут всё испортил этот тупой охранник. ТА САМАЯ игра! Всем играм игра. Необыкновенно крутая и сложная, таких ещё никогда не было. «Кеплер-62». Все вокруг только о ней и говорили, но Ари раздобыть её



было непросто. Скачать эту игру в интернете невозможно, её нужно или купить, или... украсть.

Ари бросил куртку на спинку стула. На полу лежал школьный рюкзак Йони. Его содержимое валялось повсюду, словно разбросанное взрывом.

— Нужно поаккуратнее обращаться со своими вещами, — язвительно сказал Ари, как будто обращаясь сам к себе, и стал собирать всё обратно в рюкзак. По-прежнему ничто не нарушало тишины, но Ари знал, что младший братишка дома. — У нас нет денег снова покупать тебе школьные принадлежности, — продолжил Ари.

Повесив рюкзак в прихожей, Ари принялся выкладывать на стол свою добычу: мандарины из капюшона худи, а из штанины — упаковку хлеба для тостов, пакет сока и два чупа-чупса. Откуда-то из-за спины показалась худенькая рука, которая чуть не схватила один из леденцов, но Ари был проворнее. Он отдернул руку и спрятал чупа-чупс в карман.

— Сначала съешь что-нибудь полезное. Хочешь мандарин?

Йони с обиженным видом стоял у Ари за спиной. Губы его были крепко сжаты, тёмные глаза блестели. Человеку со стороны и в голову не пришло бы, что они братья. Йони был темнокожим,

маленького роста, а его чёрные кудри напоминали проволочные пружинки.

Ари, напротив, был долговязым и светловолосым. Объяснение тут простое — разные отцы. Но всё равно Ари и Йони были братьями.

— Тебе нужно питаться как следует, здоровой пищей... — Ари вдруг замолчал, глаза его чуть не вылезли из орбит: он увидел, что его младший брат держит в руках. — Это действительно...

— Да.

— А можно мне?..

— Нет.

